

## **РЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ**

**Тема выпускной квалификационной работы:** «Перевод с английского языка на русский текстов спортивных новостей с англоязычных Интернет-сайтов с переводческим комментарием»

**Автор выпускной квалификационной работы:** Сайков Никита Павлович, студент 4 курса бакалавриата очной формы обучения, группа ИПиМ: (ПиП)-404, Институт переводоведения и многоязычия.

**Научный руководитель выпускной квалификационной работы:** Е.В.Виноградова, к.п.н, доцент кафедры теории и практики перевода.

**Сведения об организации-заказчике:**

**ИПИМ ФГБОУ ВПО «ПГУ»**

**Актуальность темы исследования:**

Спорт играет важную роль в жизни общества. Разные виды спорта, в частности футбол, имеют мировой охват, миллионы болельщиков по всему миру и спортивные состязания освещаются различных исторических и социологических трудах, телевидении, СМИ. Тем не менее, спортивный дискурс остается недостаточно исследованным с точки зрения перевода, в чем нам видится актуальность данной работы. По теме спортивного дискурса написано несколько диссертаций: Цыбиной Л.В. («Выражение пейоративной оценки в спортивном дискурсе») и Кудриным С.А. («Базовые метафоры спортивного дискурса как текстопорождающие модели»). Вопросы перевода спортивного дискурса до сих пор не были широко исследованы.

**Цель работы:**

анализ особенностей перевода статей спортивной тематики.

**Задачи:**

1. Выявить проблемы, которые возникают при переводе спортивного дискурса.
2. Провести лингвостилистический анализ спортивных статей на английском языке и выявить их основные характеристики
3. Описать способы передачи наиболее сложных лексических

единиц, включая специальные идиоматические выражения, аббревиатуры при переводе спортивных новостей.

### **Теоретическая значимость исследования:**

Теоретическая значимость работы заключается в том, что ее результаты дают представление о специфике перевода спортивного дискурса, демонстрируют особенности и трудности, которые могут возникнуть при переводе.

### **Практическая ценность исследования:**

Практическая ценность работы заключается в разработке тематического мини-гlossария в 150 лексических единиц, а основные выводы по итогам выполненной ВКР могут быть использованы в лекциях и практических занятиях по теории и практике перевода, при написании рефератов и курсовых работ, посвященных проблеме перевода спортивного дискурса.

### **Результаты исследования:**

В результате исследования мы кратко охарактеризовали общие особенности перевода спортивных текстов, провели предпереводческий анализ статей, описали основные переводческие стратегии. Нами выявлены следующие характерные черты текста спортивной тематики: плотность, конкретность, субъективность и образность. Основным видом информации, содержащийся в таких статьях - когнитивная и эмоциональная. Основными единицами перевода новостных текстов являются: фонема, морфема, слово, словосочетание и предложение. При переводе могут возникнуть проблемы с передачей значений терминов, аббревиатур. Именно поэтому, в рамках работы, нами был составлен мини-гlossарий на 150 единиц.

### **Рекомендации:**

Результаты данной работы могут быть использованы при подготовке переводчиков на разных уровнях обучения – бакалавриата, специалитета, магистратуры, в курсе лекционных и практических занятий по теории и практике перевода, при подготовке специалистов по межкультурной коммуникации в спортивной сфере, а также при составлении учебных или справочных пособий для лингвистов и переводчиков.